



## Biuletyn Polonistyczny

24.01.2024

### **Europejski Poeta Wolności. Seria poetycka już dostępna, festiwal 17-20 kwietnia 2024**

---

Seria wydawnicza "Europejski Poeta Wolności – Nominacje" rozwija się. Do dotychczas opublikowanych 52 tomów dołącza właśnie 6 kolejnych, prezentujących twórczość poetów i poetek nominowanych w aktualnej edycji Nagrody Literackiej Europejski Poeta Wolności. Przypominamy, że seria obecna jest na polskim rynku wydawniczym już od 16 lat. Prezentuje i promuje poezję autorów i autorek tworzących współcześnie w krajach europejskich. Czyje wiersze premierowo wejdą do obiegu w tym sezonie i kto przyjedzie na Festiwal Europejski Poeta Wolności 17-20 kwietnia w Gdańsku? Werdykt jury i laureat Nagrody znany będzie 19 marca 2024.

#### **SERIA WYDAWNICZA "EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI"**

W serii "**Europejski Poeta Wolności – Nominacje**" 2024 ukazują się tomy w przekładach z języków chorwackiego, łotewskiego, niderlandzkiego, bułgarskiego i fińskiego. Wśród autorów i autorek są osoby o odmiennych doświadczeniach kulturowych, językowych i historycznych. To ubogaca serię, dając wgląd w szerokie spektrum przeżyć – osobistych i społecznych – znajdujących swoje odzwierciedlenie w poetyckiej frazie.

**Instytut kultury Miejskiej** przedstawia czytelnikom i czytelniczkom tomy poetów i poetek należących do różnych pokoleń. Znajdują się wśród nich zarówno dojrzałych twórców, jak i poetyckie odkrycia swoich krajów. **Mireła Iwanowa** to jedna z najważniejszych twórczyń bułgarskich, poetka – ale też dramaturżka i publicystka – o od lat ugruntowanej pozycji. Nie mniej mocny i słyszalny jest poetycki głos **Miriam Van hee**, flamandzkiej poetki tworzącej w języku niderlandzkim. Pochodząca z Finlandii **Anja Erämaja** jako poetka debiutowała późno, ale dynamiczny język i współczesny przekaz jej poezji od razu zjednały jej krytyków i publiczność. **Darko Cvijetić**, tworzący w języku chorwackim poeta i dramaturg z Republiki Serbskiej, to jeden z najważniejszych poetów regionu. **Arvis Viguls** stoi w pierwszym rzędzie najwyższej cenionych młodych twórców łotewskich. Podobną pozycją w swoim kraju – Chorwacji – cieszy się poetka, redaktorka i aktywistka **Monika Herceg**.

#### **SERIA "EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI" 2024 JUŻ W SPRZEDAŻY**

Tomy z serii Europejski Poeta Wolności 2024 można kupić w Księgarni NURTY IKM (Trag Rakowy 11) oraz zamówić pod adresem mailowym [ksiegarnia@ikm.gda.pl](mailto:ksiegarnia@ikm.gda.pl) od 25 stycznia. Wkrótce pojawią się w dystrybucji w dobrych księgarniach stacjonarnych i internetowych w całej Polsce.

### **FESTIWAL "EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI", GDAŃSK 17-20 KWIETNIA 2024**

Publiczność spotka poetów i poetki oraz tłumaczy i tłumaczki tegorocznych tomów podczas festiwalu Europejski Poeta Wolności, który odbędzie się 17-20 kwietnia w Gdańsku. Wówczas będzie można poznać osobiście twórców oraz posłuchać o pracy nad polskimi przekładami. **19 marca w Gdańsku ogłoszone zostanie, który z nominowanych tomów dostanie Nagrodę Literacką Miasta Gdańska "Europejski Poeta Wolności"**. Zdecyduje o tym jury w składzie Anna Czekanowicz, Krzysztof Czyżewski – przewodniczący, Zbigniew Mikołajko, Stanisław Rosiek, Anda Rottenberg, Beata Stasińska, Olga Tokarczuk oraz niegłoszący sekretarz jury Andrzej Jagodziński. Program tegorocznego festiwalu tworzą Małgorzata Lebda i Magdalena Kicińska.

Wydawcą serii i organizatorem Europejskiego Poety Wolności jest Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku. Fundatorem Nagrody Literackiej Miasta Gdańska „Europejski Poeta Wolności” jest Miasto Gdańsk.

**Patronat medialny:** Magazyn PISMO, trójmiasto.pl, Prestiż Trójmiasto

---

### **POZNAJ TOMY SERII EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI - NOMINACJE 2024**

Współczesna poezja europejska nieczęsto trafia na polski rynek wydawniczy. Dlatego dla wielu twórców publikacja w ramach serii to polski debiut i być może jedyna okazja do tak kompleksowej prezentacji własnej poezji. Przy okazji Europejskiego Poety Wolności zawiązują się nowe alianse przekładowo-poetyckie, tłumacze i tłumaczki to ogromnie ważny element tej wydawniczej układanki. Seria Europejski Poeta Wolności umożliwiła kolejną współpracę Jerzego Kocha z Miriam Van hee czy też po raz drugi „spotkali się” Miłosza Waligórskiego z Darkiem Cvijeticiem (pierwsza ich książkowa współpraca zdarzyła się zresztą również poprzez EPW).

Wartością centralną dla poezji prezentowanej w ramach EPW jest kategoria szeroko rozumianej wolności. Jak inne są jednak perspektywy tej wolności w przypadku poety opisującego skomplikowany świat antropocenu i poetki odnoszącej się do kobiecego doświadczenia przemocy? Jak inną jest wolność poezji starającej się rozliczyć ze wspomnieniem wojny i tej, która zakorzeniona jest w codziennych staraniach o osobistą niezależność? O tym przekonają się czytelnicy i czytelniczki sięgając po tomy serii.

**Śnieg robił wszystko, żeby nie spaść Darko Cvijeticia, przekład z jęz. chorwackiego Miłosz Waligórski**



*Śnieg robił wszystko, żeby nie spaść* to opowieść o pokoleniowym bólu, wojennym znamieniu, które nigdy niezagojone, domaga się głosu. Darko Cvijetić sięga po absurd, by zbliżyć się do zła, odstąpić je, opowiedzieć i rozliczyć. Poeta zwraca przy tym naszą uwagę na wartość pamięci, która przemawia przez sztukę, architekturę, religię, a nade wszystko – odwagę pojedynczego człowieka.

**DARKO CVIJETIĆ (ur. 1968)** – bośniacko-hercegowiński poeta, prozaik, reżyser, aktor i dramaturg. Reżyseruje sztuki i tworzy autorskie projekty teatralne. Jest członkiem Pen Clubu Bośni i Hercegowiny i Stowarzyszenia Pisarzy Bośni i Hercegowiny.

**MIŁOSZ WALIGÓRSKI (ur. 1981)** – tłumacz i poeta, sławista i hungarysta. Tłumaczy poezję, prozę i reportaże z języków węgierskiego, słowackiego i serbsko-chorwackiego. Wydał sześć tomów wierszy oraz trzy zbiory opowiadań.

Czytaj więcej: <https://europejskiopoetawolnosci.pl/finalist/darko-cvijetic-snieg-robil-wszystko-zeby-nie-spasc/>

**Zapiski śpiewaczki Anji Erämai, przekład z jęz. fińskiego Katarzyna Szal**

*Zapiski* *śpiewaczki*  
to spostrzegawcza analiza codzienności i błyskotliwy raport o kondycji współczesnego świata. Napisane rytmicznym językiem wiersze pełne są poczucia humoru oraz dystansu do społecznych konwenansów i powinności. Wsłuchani w śpiew o ludzkich niedomaganiach i pragnieniach, odkrywamy, o ile łatwiejsze może być życie, kiedy odrzucimy nierealne ideały.

**ANJA ERÄMAJA (ur. 1963)** – piosenkarka, poetka, autorka opowiadań, powieści, książek dla dzieci, sztuki teatralnej i libretta do spektaklu tanecznego; z wykształcenia fotografka. Jej droga do poezji wiodła przez teatr i grupy muzyczne, z którymi występowała.

**KATARZYNA SZAL (ur. 1979)** – tłumaczka i propagatorka literatury fińskiej w Polsce. Ukończyła polonistykę na Uniwersytecie Wrocławskim. Pracę doktorską z



zakresu polsko-fińskich przekładów literackich obroniła w Finlandii. Współpracuje głównie z „Twórczością”.

Książka wydana przy wsparciu finansowym FILI – Finnish Literature Exchange.

Czytaj więcej: <https://europejskiopetawolnosci.pl/finalist/anja-eramaja-zapiski-spiewaczki/>



### **Okres ochronny. Moniki Herceg, przekład z jęz. chorwackiego Aleksandra Wojtaszek**

*Okres ochronny.* to zbiór intymnych wierszy, w których wiedza o naukach przyrodniczych zawiązała pakt z poezją. Tytuł tomu nawiązuje do czasu pozornej ciszy, zawieszenia broni. W tej właśnie ciszy słowa poetki dudnią ciężkim, zdyszczanym galopem. Opowieść o kobiecym bólu, przemocy i osamotnieniu, których doświadczenie wychodzi poza ciało, biegnie wartko, choć niesie ze sobą ciężar.

**MONIKA HERCEG (ur. 1990)** – chorwacka poetka, scenarzystka, dramaturżka, redaktorka i aktywistka; z wykształcenia fizyczka. Jest najczęściej nagradzaną poetką młodego pokolenia w Chorwacji, otrzymała wiele prestiżowych krajowych i międzynarodowych wyróżnień.

**ALEKSANDRA WOJTASZEK (ur. 1991)** – kroatystka, tłumaczka, autorka, doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa, asystentka w Instytucie Filologii Słowiańskiej UJ. Współpracuje z „Tygodnikiem Powszechnym” i „Herito”.

Czytaj więcej: <https://europejskiopetawolnosci.pl/finalist/monika-herceg-lovostaj/>

### **Siedem. Wiersze z biografiami Mireły Iwanowej, przekład jęz. bułgarskiego Magdalena Pytlak**

W *Siedem* nurkujemy do czasów realizmu socjalistycznego, by napełnieni charakterystyczną dla tamtych czasów frazą, lepiej zrozumieć pejzaż bułgarskiego społeczeństwa. Przeszłe miesza się tu z teraźniejszym, a przyszłe jest wciąż niewypowiedziane. W zbiorze mocno wybrzmiewa przesłanie, jak ważne jest, by każdego dnia budować język osobistej wolności.

**MIREŁA IWANOWA (ur. 1962)** – bułgarska poetka, publicystka, dramaturżka i tłumaczka z języka niemieckiego. Iwanowa jest autorką scenariuszy filmowych i animatorką kultury.



**MAGDALENA PYTLAK (ur. 1981)** – bułgarystka, slawistka, tłumaczka, autorka, doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa. Przekłada współczesną literaturę bułgarską.

Czytaj więcej: <https://europejskiopetawolnosc.pl/finalist/mirela-iwanowa/>



**Utrata czasu. Wiersze z lat 1996-2022 Miriam Van hee, przekład z jęz. niderlandzkiego Jerzy Koch**

Wybór wierszy Miriam Van hee prowadzi nas przez świat skondensowanych czułości. Sensualne kompozycje dotyczą wrażliwych na słowa struktur, opowiadają o poczuciu braku, osamotnienia, nieumiejętności odnalezienia się w świecie. Poetka zmusza do myślenia i podjęcia intelektualnego zaangażowania, ale nigdy nie krzyczy, nie moralizuje. Mocą jej frazy jest wyciszenie i pozostawienie myśli otwartą.

**MIRIAM VAN HEE (ur. 1952)** – poetka, tłumaczka i slawistka, członkini flamandzkiej Królewskiej Akademii Języka i Literatury Niderlandzkiej. Wydała dziesięć książek poetyckich oraz jeden tom wierszy zebranych opublikowany w prestiżowej oficynie amsterdamskiej De

Bezige Bij.

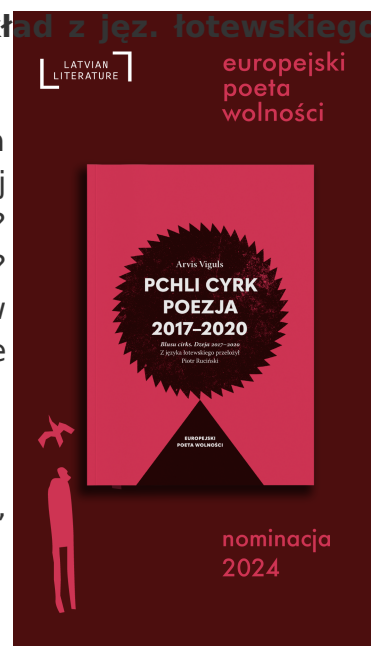
**JERZY KOCH** – tłumacz, poeta, profesor zatrudniony na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza. Wykłada literaturę niderlandzką i południowoafrykańską, a w badaniach zajmuje się recepcją literatury tłumaczonej, transferem kulturowym, literaturą (post)kolonialną i historiografią literacką.

Czytaj więcej: <https://europejskiopetawolnosc.pl/finalist/miriam-van-hee/>

**Pchli cyrk. Poezja 2017-2020 Arvisa Vigulsa, przekład z jęz. łotewskiego Piotr Ruciński**

Powracające w *Pchlim cyrku* nawiązania do odkryć Karola Darwina poeta przetyka pytaniami o kruchość ludzkiej wrażliwości. Jak mocne piętno odcisnęliśmy na naturze? Czy w erze antropocenu mamy szansę na ratunek? Ułożone w wielogłosową opowieść wiersze niosą nas w świat, w którym zwierzęta, przedmioty, zjawiska i ludzie przenikają się, by ewoluować w nowe gatunki i znaczenia.

**ARVIS VIGULS (ur. 1987)** – łotewski poeta, krytyk literacki i tłumacz z angielskiego, hiszpańskiego,



rosyjskiego oraz serbochorwackiego. Jeden z najbardziej cenionych autorów młodego pokolenia na Łotwie.

**PIOTR RUCIŃSKI (ur. 1986)** – absolwent filologii bałtyckiej Uniwersytetu Warszawskiego, badacz literatury łotewskiej. W centrum jego zainteresowania znajduje się współczesna literatura Łotwy, szczególnie jej poezja.

*Książka wydana przy wsparciu finansowym platformy Latvian Literature.*

*(Informacja prasowa IKM w Gdańsku)*

---

Linki:

- <https://europejskipoetawolnosci.pl>
- <https://www.facebook.com/europejskipoetawolnosci>

Słowa kluczowe: tłumaczenie, przekład, Europejski Poeta Wolności, seria wydawnicza